

EN P'URHEPECHA Y EN ESPAÑOL



JARHAN PÁKUA

ARANTEPACUA NUNCA PERDERÁ SU RAÍZ

LIBRO
para 
COLOREAR

Proyecto UNAM / PAPIME PE408520: "Estar en el campo.
Autonomía, historia y cultura en la comunidad de Arantepacua, Michoacán"

JARHAN • PÁKUA

ARANTEPACUA NUNCA PERDERÁ SU RAÍZ

AUTONOMÍA HISTORIA Y
CULTURA EN ARANTEPACUA



Proyecto UNAM / PAPIME PE408520

“Estar en el campo. Autonomía, historia y cultura en la comunidad de Arantepacua, Michoacán”

Responsables

Luis Alejandro Pérez Ortiz y Orlando Aragón Andrade

Investigadores participantes

Lenny Garcidueñas Huerta

Mizraim Cárdenas Hernández

Sue Meneses Eternod

Amaury Veira Huerta

Segunda edición: Octubre, 2024

Escuela Nacional de Estudios Superiores Unidad Morelia

Antigua Carretera a Pátzcuaro 8701

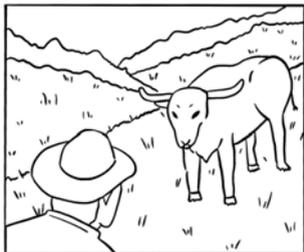
Col. Ex Hacienda de San José de la Huerta

C.P. 58190. Morelia, Michoacán

ISBN: 978-607-59308-6-2



No se permite el uso comercial de la obra original, ni de las posibles obras derivadas, la distribución de las cuales se debe hacer con una licencia igual a la que regula la obra original y mencionando al autor.



Hecho e impreso en México



DIRECTORIO

**Escuela Nacional de Estudios Superiores,
Unidad Morelia, UNAM**

**Dra. Yunuén Tapia Torres
Directora**

**Dra. Ana Yésica Martínez Villalba
Secretaria General**

**Dr. Hernando Rodríguez Correa
Secretaria Académica**

**Dr. Luis Alejandro Pérez Ortiz
Secretario de Investigación y Posgrado**

**Dr. Santiago Cortés Hernández
Secretario Técnico**

**Dra. Claudia Escalera Matamoros
Secretaria de Vinculación Institucional**

**Mtro. Benjamín Mora Bedolla
Secretaria Administrativa**



CRÉDITOS

Coordinador General
Luis Alejandro Pérez Ortiz

Autores de los textos en español y p'urhepecha
Juana Morales Hernández y Yoan Sebastián Crisóstomo

Corrección de estilo de los textos en p'urhepecha y español
Sue Meneses Eternod y los autores

Editores
Luis Alejandro Pérez Ortiz, Lenny Garcidueñas Huerta
y Mizraim Gastón Cárdenas Hernández

Diseño y formación
Lenny Garcidueñas Huerta

CONCEJO COMUNAL INDÍGENA DE ARANTEPACUA 2019-2021

Valentín Jiménez Montaña
Luis Miguel Ángel Álvarez
Luis Soria López
Adelina Valdez Álvarez
Juana Morales Hernández
Delfino Cohenete Álvarez
Juana Jiménez Antonio
Francisco Hernández Cohenete
María Minerva Montaña Crisanto
Miguel Crisóstomo Salvador
Florentino Jiménez Álvarez
Marco Antonio Pascual Jiménez
Bladimiro Cohenete Olivo +





TRABAJO DE CAMPO

Luis Alejandro Pérez Ortiz

**Estudiantes de la Licenciatura en Estudios Sociales
y Gestión Local, ENES Morelia, UNAM**

Andrea Alcázar Chávez

Yanai Ortiz Chávez

Alejandro Vega Torres

Rosa Ivonne Pérez Cervantes

Kabir Eduardo Celaya Veazquez

Estela Itze León Vargas

COORDINACIÓN DEL TALLER DE PINTURA

Mizraim Gastón Cárdenas Hernández

**Estudiantes de la Licenciatura en Arte y Diseño,
ENES Morelia, UNAM**

Ana Alejandra López Colín

Ana Betsaida Lozano Pintado

Carlos Javier Melgar Rincón

Andrea Teissier García

Benny Herrera

Dani Jaime Olvera

Jorge Miguel Pérez Gallegos

José Miguel García Conde Carreño

Jessica Verónica Vega Gómez

Andrés Lázaro Cano



PRESENTACIÓN

Por **Marco Antonio Pascual Jiménez**

Consejo Comunal Indígena de Arantepacua

Arantepacua, Jarhan Pákua (establecido en un lugar plano) es un pueblo que cuenta con espacios aptos para la agricultura, siendo su actividad principal la siembra del maíz criollo, una fuente principal para la vida del p'urhepecha a través de su propia cultura. Arantepacua es una comunidad originaria, su lengua materna es el idioma p'urhepecha, aún conserva la mayoría de sus tradiciones, usos y costumbres, vestimenta, así como sus propias formas de organización, por ello ha retomado su autogobierno y libre determinación a partir del mes abril del 2017. Su población la conforman mujeres y hombres que se caracterizan por contar con una visión amplia de ser hombres y mujeres libres y con derechos sociales, personas que luchan por tener mejores condiciones de vida. En este espacio, como pueblo de Arantepacua a través de sus autoridades (Consejo Comunal Indígena) hacemos un gran agradecimiento y el reconocimiento a la ENES Morelia de la UNAM, al Colectivo Emancipaciones, así también a todos los que colaboraron en este libro por todo el apoyo brindado a la comunidad. Dejamos las ventanas abiertas de nuestra comunidad para que la conozcan de cerca.

INTRODUCCIÓN

Por **Luis Alejandro Pérez Ortiz**

ENES, UNAM Morelia

El libro que tienes en las manos lo imaginamos como una ventana a la comunidad. Las ventanas tienen muchas cualidades y funciones, dependiendo de donde estemos, nos sirven para asomarnos hacia afuera o adentro de nuestras casas y espacios. Las ventanas pueden servir para separar lo interior de lo exterior, pero al mismo tiempo comunican y permiten circular el aire y la entrada y salida de luz. En una noche oscura, una ventana iluminada en medio del campo puede, como una estrella, hacernos sentir esperanza. Esta comunidad que lucha y está construyendo nuevas formas de organización política en el autogobierno se asemeja a una de esas ventanas que reconfortan mostrando el camino. Este libro es resultado de la colaboración de muchas personas. Los alumnos de la Licenciatura en Estudios Sociales y Gestión Local y los profesores que participamos en el proyecto conocimos la comunidad de Arantepacua con el acompañamiento de su Consejo Comunal Indígena, buscamos escuchar con atención para conocer y aprender de su experiencia de autogobierno, así como del conocimiento de su vida cotidiana. Un diálogo posterior con alumnos y profesores de la Licenciatura en Arte y Diseño derivó en la generación

de los trabajos que contiene esta obra, que se benefició de la apertura, confianza y respeto con la que participaron autoridades comunitarias, estudiantes y maestros. La obra es un botón que cuando se abre muestra que contiene el compromiso y trabajo de muchas personas. Nuestro agradecimiento al Consejo Comunal Indígena de Arantepacua; a la creatividad y trabajo de profesores y estudiantes de la ENES Morelia; así como a la Mtra. Lenny Garcidueñas Huerta por la asesoría y el diseño de este trabajo.

Nota sobre los dibujos y pinturas

Por **Mizraim Cárdenas Hernández**

ENES, UNAM Morelia

El proceso creativo para la realización de las pinturas de la comunidad de Arantepacua implicó el trabajo en conjunto y colaborativo de alumnos de la Licenciatura de Arte y Diseño y de Ciencias Sociales de la ENES UNAM Morelia. Se planteó como objetivo, el representar aspectos relevantes y significativos de la comunidad. Cada estudiante presentó su primera idea en un boceto y, de manera virtual, se hicieron las observaciones con la participación de todos, y así, los nuevos bocetos o estudios se fueron refinando hasta llegar al dibujo preliminar hecho a una línea. El ejercicio de dibujar permitió hacer una síntesis de la imagen para trabajar ya sobre el lienzo con pinturas acrílicas y en esta etapa, se trabajó en aspectos que tenían que ver con el color, la luz, el contraste, etc., es decir, con aspectos técnicos de la pintura.

Nota sobre los textos y las traducciones

Por **Sue Meneses Eternod**

ENES, UNAM Morelia

Los textos son breves instantáneas que describen algunos aspectos significativos para la comunidad. Estas frases fueron elaboradas primero en español y luego en p'urhepecha. En este proceso de traducción resultó que las frases en p'urhepecha contenían sentidos que se perdían en el texto en español y que nos pareció importante recuperar en una traducción más literal, por ejemplo, si bien *k'uiripeni* es la palabra que traduciríamos al español como 'crecer', en p'urhepecha hace referencia solo a humanos (no a plantas o a animales) y literalmente quiere decir 'hacerse persona', con todas las implicaciones culturales que esto tiene. Esta retrotraducción es la que aparece entre corchetes y en letra más pequeña. Cuando no aparece es porque ambas versiones son muy parecidas.

Jarhan pákua
nómeni tsíntaati
xirankuani éнка
jucharika

Arantepacua nunca
perderá su raíz.



Jarhan pákua
jarhastiksi k'éрати
eratsitiicha énkaksi
sési erankuerajka ka
kuájpijka inteechari
k'uiripuni.

[En Arantepacua hay grandes pensadores
que comprenden bien y defienden a su gente]

Pueblo de Arantepacua que
ha visto crecer grandes
luchadores sociales.



K'éрати ачаатиича
ка уарһиитиича
куájpixintiksï juchari
parhajpini ka juchari
eratsikua comoxika
tiripiti ampe.

[Las abuelas y los abuelos defienden nuestro pensamiento como si fuera oro]

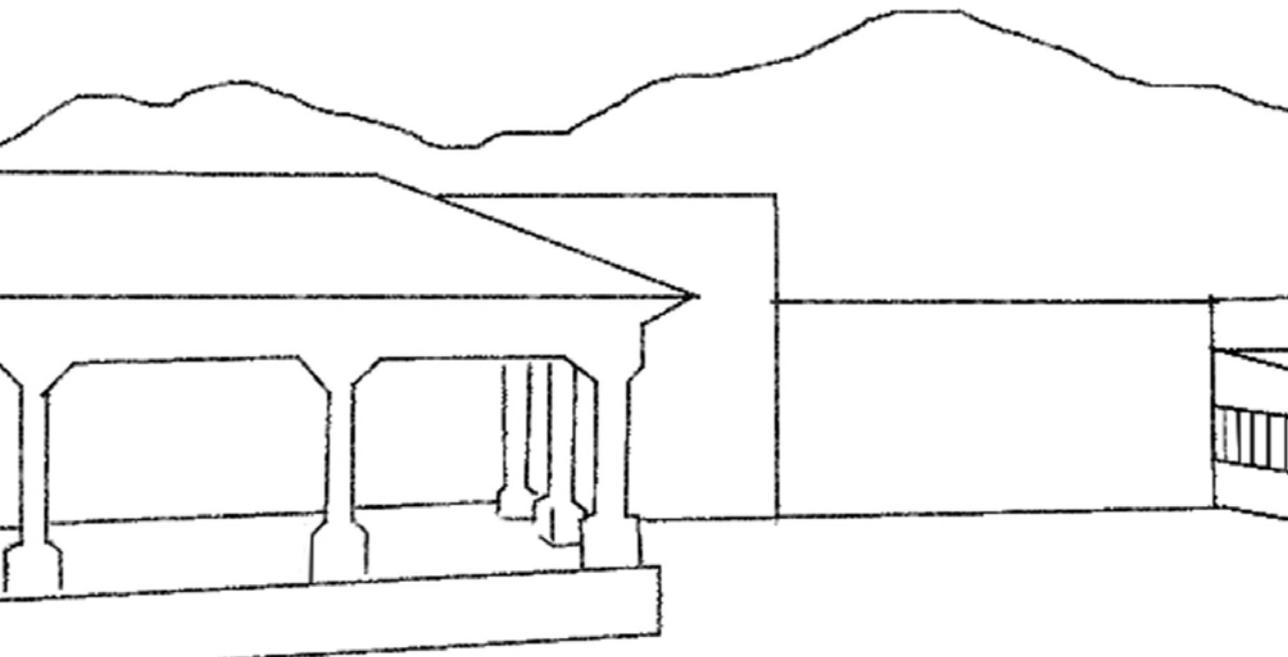
Abuelos de oro que guardan
sabiduría y respeto a nuestra
madre tierra.





Juchari nana uárhi éнка xéjka ka
kuájchakujka inteeri k'uiripuni éнка
inteecha jauarajkaksï kuájpikurhini
no sési jáxi juramukueri.

[Nuestra virgen cuida y protege a su gente que
se levanta para defenderse del mal gobierno]



Campanas de la iglesia de
la Virgen de la Natividad
que han sido testigas de
tantas luchas sociales.



ARANT

Uarhiitiicha énkaksi
arhistakuajka
intechari sapiichani
paraksi sési jáxi
eratsikua kámani ka
kaxumpikua jinkoni
iriekurhini.



[Mujeres que enseñan
a sus hijos a tener buen
pensamiento y a que
vivan con respeto]

EPACUA



Mujeres valientes que
luchan por sus ideas y
respaldan a los varones.

Nanaka mintsita sési jáxi
jatari éнка no k'uratsijka
uantakurhintani inteeri
mimixekua ampe.

[Muchacha de buen corazón que no se
avergüenza de defender su cultura]

Mujer de corazón
humilde, orgullosa
de sus raíces.



JUCHARI UINEPIKUA

Achaati k'éратиicha
Jarhan pákua anapuecha
sési eratsixintiksi.

[Los ancianos de Arantepacua piensan
con sabiduría]

Hombre grande de Arantepacua
con sabiduría.



CARLO
MERRICK
2021

Uarhiitiicha
uantakurhixintiksi éнка
no sési únhani jauaka
ampe.

[Las mujeres alzan la voz cuando algo
no está bien]

Mujer de lucha y resistencia.



Achaati kaxumpiti
énka uantakurhini
jarhajka ménku íxi interi
eratsikuecha jimpo

[Hombre de respeto que siempre está
hablando a través de sus pensamientos]

Hombre de respeto que
lucha por sus ideales.



Nanakeecha xáni
sési járhatiicha
uanopitaxintiksï juchari
nana uárhini.

Muchachas hermosas que
dan el recorrido a la virgen
de nuestro pueblo.



Juchari echeri íntspixinti
kóntperata paraksi
jatsini t'iriekua mántani
uéxurhini.

[Nuestra tierra nos ofrece la bendición de
tener alimento cada año]

Tierra que da historia y da
nuestra comida tradicional.



Uantantskuecha
japinkueri
mititeraxinti juchari
papiakuechani

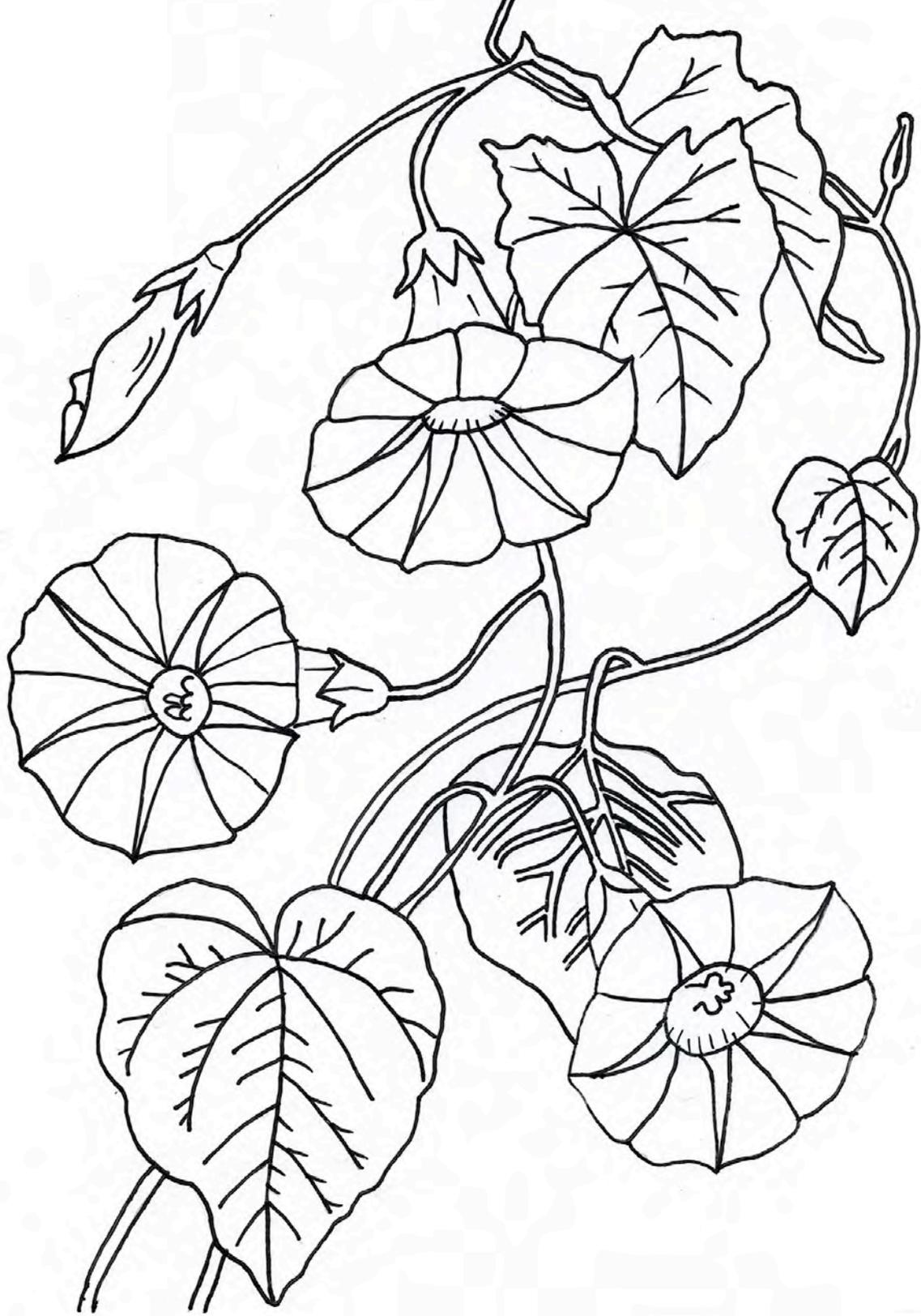
[Cuentos de la japingua que dan
a conocer nuestras historias]

Cuentos de nuestro pueblo.



Mámaru jáxi tsitsiki
kaxiperantaxinti
juchari xanharuechani

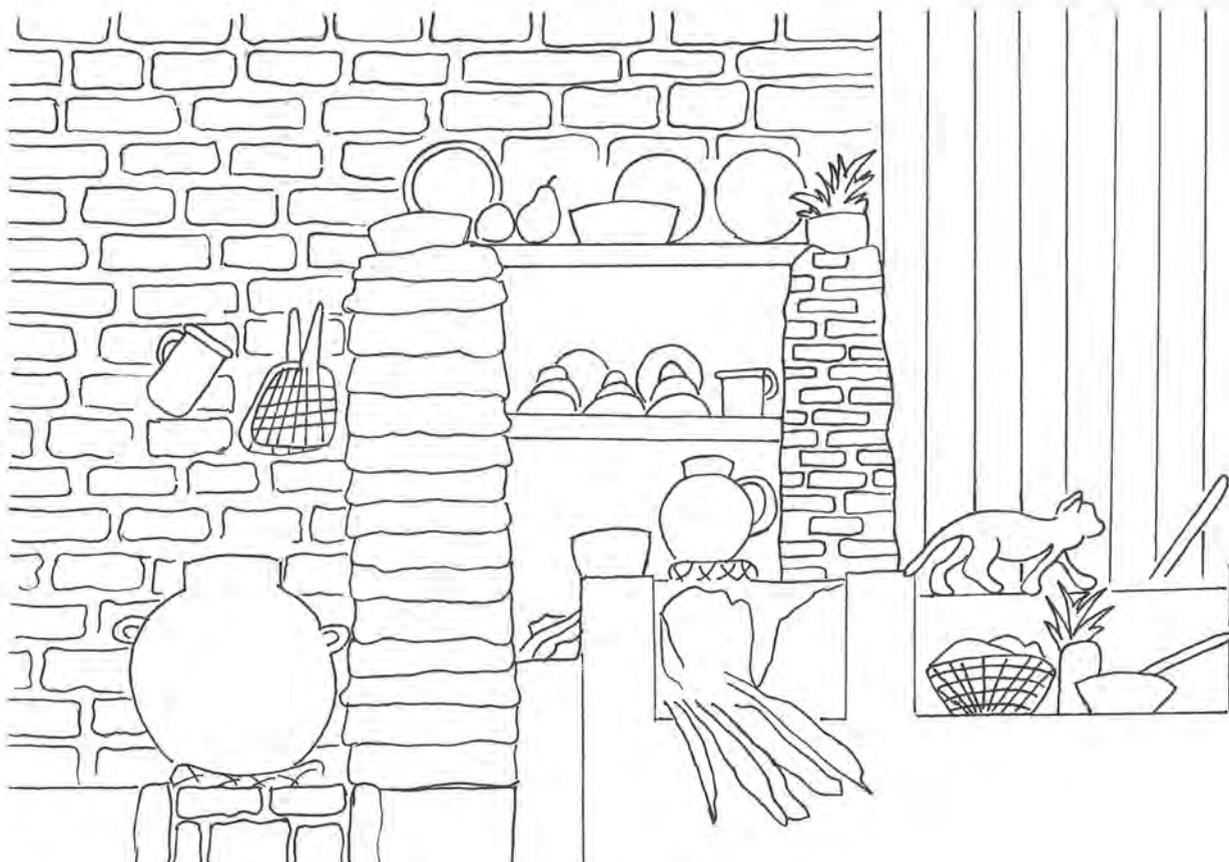
Colores de las flores que
adornan las calles de
nuestro pueblo.



Juchari
mimixikuecha
mítitaraxintiksi
náenkaksi
iriekurhijka

[Nuestra cultura da a conocer
como vivimos]

Sabores y recuerdos de
grandes historias.



K'uínchekua ka
p'intekueecha
kaxiperantaxintiksi
juchari Jarhan pákua

Fiestas y tradiciones, la belleza
de nuestro pueblo.



Atachiicha ka
k'umanchikua
p'ukurhiiriicha
enkajtsini xéjka
k'uiripini.

[Rebozos y casas de pino que nos ven
hacernos personas]

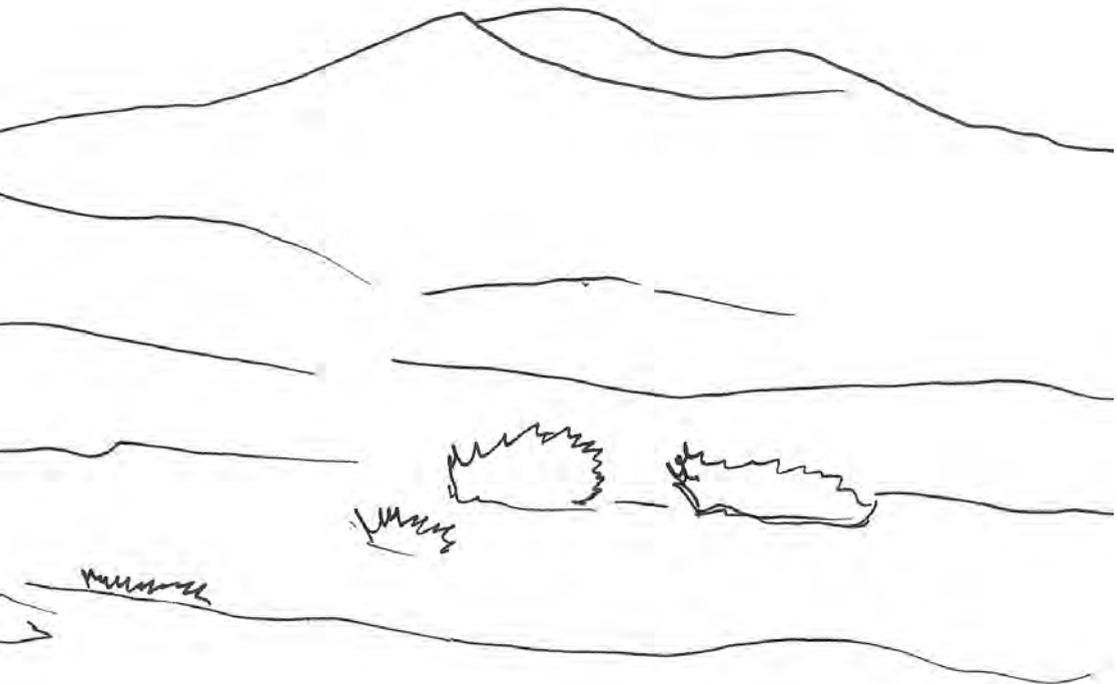
Rebozo de hilo y trojes que nos
cobijaron de niños.



Mámaru jáxi míantskua
ka no sési p'ikuarherata
énkaksí nitamaka imani iúmu
inchamani kutsí abrili imani
uéxurhini 2017.



Distintos recuerdos y tristes
sentimientos de lo que
aconteció aquel 5 de abril
del año 2017.



Mámaru jáxi nitamakurhikua énkaksi
karantaka juchari irieta, ménku íxi
mintsitakurhini jarhaxinkaksi parajtsini
nónema íxku t'auajchakuni uékaka.



Diferentes acontecimientos han marcado nuestro pueblo, siempre alza la voz para que nadie nos pisotee.





JARHAN PÁKUA



RELACIÓN DE ILUSTRACIONES Y AUTORES

Estudiantes de la Licenciatura en Arte y Diseño, ENES Morelia, UNAM

Ana Betsaida LOZANO PINTADO / Portada y pág. 13

Ana Alejandra LÓPEZ COLÍN / Página legal y pág. 11

Ana Betsaida LOZANO y Carlos Javier MELGAR RINCÓN / Pág. 29

Carlos Javier MELGAR / Pág. 23

Andrea TEISSIER GARCÍA / Págs. 39 y 41

Benny HERRERA / Págs. 15 y 25

Dani Jaime OLVERA / Págs. 16, 17 y 31

Jorge Miguel PÉREZ GALLEGOS / Págs. 37, 42 y 43

José Miguel GARCÍA CONDE CARREÑO / Págs. 15 y 21

Jessica Verónica VEGA GÓMEZ / Págs. 18, 19 y 35

Andrés LÁZARO CANO / Contraportada y Pág. 33

Lenny GARCIDUEÑAS HUERTA

Técnico Académico. ENES, UNAM Morelia

Portadilla, págs. 1, 4, 5, 6, 7, 44, 46, 47 y colofón





Jarhan Pákua

Arantepacua nunca perderá su raíz,
se terminó de imprimir en diciembre de 2024.

Tiraje: 100 ejemplares



UN/M
POSGRADO
Antropología



ENES
M
MORELIA



ESTUDIOS
SOCIALES
Y GESTIÓN
LOCAL



COORDINACIÓN
de COMUNICACIÓN SOCIAL
y DIFUSIÓN

LAJE

Laboratorio de
Antropología Jurídica
y del Estado



CONSEJO COMUNAL
INDÍGENA DE ARANTEPACUA
(2019-2021)